

LETTRE
DU
ROY STANISLAS,
à un
DE SES AMIS,
CONTENANT LES VERITABLES
CIRCONSTANCES DE SA RETRAITE
DE DANZIG.

Schreiben
des
Königs STANISLAI
an einen
Seiner Freunde,
Worinn die wahre Umstände seiner Retirade
aus Danzig enthalten.

ANNO 1734.



Pol. 8. II 1677

Estr. XXI, 2.19



Comme je m'imagine aisément Vôtre inquietude sur ma Sortie de Danzig, je dois à Vôtre attachement le récit, que je vous fais, par lequel vous pourrez juger de la toute-puissante main de DIEU, qui nous Soutient au défaut de toute possibilité humaine.

Je sai, qu'on m'accuse d'imprudence, d'avoir attendu la dernière extrémité; mais quand la Conscience, l'honneur & l'interêt de la Patrie nous reglent, doit-on penser à se precautioner contre le danger, & preferer la securité de sa personne à ces trois maxi-

Sie ich mir eure Beunruhigung über meinen Ausgang aus Danzig leicht vorstellen kan, so schähe mich, wegen Eurer für mich hängenden Ergebenheit, verbunden, Euch gegenwärtigen Berichte abzustatten, woraus Ihr die Allmächt's-Hand Gottes, welche uns in Ermangelung aller menschlichen Hülfe zu erhalten weiß, werdet erkennen und abnehmen können.

Zwar weiß ich wohl, man beschuldiget mich einer Unvorsichtigkeit, daß ich das alleräußerste in Danzig abgewartet habe; aber wann wir uns durch das Bewissen, die Ehre und den Nutzen des Vaterlandes leiten und führen lassen, sollen wir auch alsdann auf Entgehung der Gefahr bedacht seyn und die Sicherheit unserer eigenen Person diesen dreyen Haupt-Regeln,

maximes, qui font l'honneur
homme?

Oùtre que j'attendois de
jour en jour des Secours, &
je me serois par ma retraite
precipitée priuè de toute espe-
rance, d'en recevoir. J'au-
rois ouvert la porte à l'ennemi
en sortant de la Ville, laquelle
ne soutenoit le Siège que pour
me defendre. Ainsi, toute vani-
té de fermeté à part, il falloit
tenir bon, pour donner le tems
au Secours, que nous esperions,
de venir, où m'ensevelir dans
les ruines de la Ville avec ses
braves Citoyens & avec mes
cheres Polonois, qui avec leurs
femmes & enfans partageoient
mon Sort. Je persistois dans
cette resolution jusqu' à l'infame
reddition de la Munde, la-
quelle par sa Capitulation a obligé
la Ville, de songer avec mon
agrément à la sienne; alors
voiant, qu'elle alloit changer de
maitre, c'est par reconnoissance,
que j'ai voulu lui epargner
la douleur de m'abandoner,
pour en la quittant la dispenser
de sa fidelité, laquelle au prix
de leur vie n'estoit plus soutenable,
sollicité d'ailleurs de tous

les

geln, welche ein jeder redlicher
Mensch zu seinem Nutzenmerk hat,
vorzuziehen suchen?

Überdem so wartete ich von ei-
nem Tag zum andern auf Succurs,
und würde ich mich durch eine gar
zustrühzeitige Flucht aller Hoffnung,
solchen zu erhalten, veranbet, da-
hingegen dem Feinde die Thore zu
einer Stadt, die lediglich zu meiner
Beschüzung die Belagerung aus-
hielte, geöffnet haben. Also mußte
ich, ohne mich einer eitelen Stand-
haftigkeit zu rühmen, aushalten,
und entweder dem verhofften Suc-
curs zu seiner Ankunft Zeit geben,
oder mich unter denen Steinhäu-
fen der Stadt nebst ihren wackeren
Einwohnern und meinen lieben
Fohlen, die mit ihren Frauen und
Kindern an meinem Glück oder
Unglück gleichen Antheil hatten,
begraben lassen. Bey diesen Vor-
haben verharrete ich, biß zur ehr-
losen Ubergabe der Münde, denn
durch deren Capitulation wurde
die Stadt genöthiget, mit meiner
Genehmhaltung auch an die ihre
zu gedencken; und als ich sah, daß
sie würde übergehen und einen an-
dern vor ihren Herren erkennen
müssen, so faste ich aus Erkentlig-
keit, um die Stadt ihres Schmer-
gens mich zu verlassen zu überheben
und dieselbe ihrer Treue, die so gar
mit Aufopferung des Lebens nicht
mehr behauptet werden konte, zu
entbinden, auf inständiges Anhal-

ten

les Seigneurs Polonois, qui faisoient consister leur salut dans ma conservation, après que l'Ennemi a demande pour premier Point de la Capitulation mon extradition, j'ai pris le parti de me retirer.

C'est à cette occasion, que j'ai reconnu le Zèle de ceux, qui me sont attaches, par les differends projets qu'on a formé, pour me faire evader, jusqu'à une Dame, qui en veritable heroïne, se fiant à un paisan, qu'elle connoissoit dans le pais, se voulut travestir en passanne & me faire passer pour son mari.

On m'a proposé un autre expedient, qui étoit, de me mettre à la tête de cent hommes, déterminés à percer aux travers des ennemis; mais je le trouvois impraticable, à cause des inondations de trois lieues d'un côté, & de l'autre des lignes de Contrevallations, lesquels il n'auroit pas été possible de passer à cheval. Le moien le plus probable qui m'a paru de m'evader, est celui, que Mr. l'Ambassadeur m'a proposé, & je me suis rendu chez lui, pour le mettre en execution, le soir le 27. de Juin le dimanche, sous pretexte, d'y passer une nuit

tran-

ten aller Polloischn Herren, welche in meiner Erhaltung ihre einzige Wohlfarth suchten, und nachdem der Feind sogleich zum ersten Punkt der Capitulation meine Auslieferung verlangte hatte, den Entschluß mich zu retiriren.

Bei dieser Gelegenheit nun habe ich aus denen verschiedenen Vorschlägen, wie ich entkommen sollte, den Eifer dertreienigen, die mir aufrichtig wohl wollen, kennen lernen, so gar daß eine Dame, die ihr Vertrauen auf einen ihr auf dem Lande bekandten Bauer setzte, sich als eine wahre Heldin in eine Bauers-Frau verkleiden, und mich vor ihren Mann ausgeben wolte.

Ein ander Mittel so man mir vorschlug, war, ich sollte mich an der Spitze von hundert Mann stellen und mit denselben mitten durch die Feinde dringen; aber ich fand dieses unmöglich zu seyn, weil die Stadt an der einen Seite 3. Meilen weit unter Wasser gesetzt, an der andern Seite aber die Contrevallations-Linien befindlich waren, über welche zu Pferde zu kommen nicht wohl möglich. Das wahrscheinlichste Mittel zu entkommen war dasjenige, welches mir der Herr Ambassadeur vorgeschlagen, und ich verfügte mich zu ihm, um solches ins Werk zu richten. Solches geschah den 27. Junii den Sonntag Abends um 7. Uhr, unter dem Vorwand, als wolte ich

U 3

eine

tranquille, en m'écartant des bombes, qui commencerent à tomber dans mon quartier.

A dix heures du Soir, travestis en païsan avec une seule chemise de grosse toille sur le corps, & accompagné du General Steenslieth je suis sorti de la maison de l'Ambassadeur, pour joindre l'Officier, qui m'attendoit sur le rempart, & sur deux petits batteaux nous traversames le fosse. l'Officier nous laissa en arriere, & alla devant, pour nous faire passer un poste, occupé par un Bas-Officier avec quelques Soldats. Tout d'un coup j'entends une dispute, & je vois mettre le Bas-Officier son fusil en joue contre l'Officier, ne le voulant pas faire passer, ni sa fuite. Par sa trop exacte vigilance l'Officier fut obligé de lui dire, que c'étoit moi. Le Bas-Officier, s'en voulant assurer, vint au bateau, m'envifagea en face, & me reconnoissant quoi qu'à la brune, me fit une grande reverence & me souhaita un bon voiage. Cette premiere aventure, d'avoir été reconnu par le Bas-Officier, me faisoit craindre le Secret eventé & ne m'au-

eine Nacht bey ihm ruhig zubringen und mich von denen Bomben, die in mein Quartier zu fallen anfangen, ein wenig entfernen.

Des Abends um 10. Uhr gieng ich als ein Baur verkleidet und ein einziges großes Hemdde auf dem Leibe anhabend, in Gesellschaft des General Steenslieths aus dem Hause des Ambassadeurs, begab mich zu dem Officier, der meiner auf dem Walle wartete, und auf zwey ganz kleinen Bötchens setzten wir über den Stadt-Graben. Der Officier ließ uns zurück und gieng voran, um uns bey einen mit einem Unter-Officier und einigen Soldaten besetzten Posten vorbeÿ zu bringen; aber auf einmal hörete ich einen Wort-Streit und sahe den Unter-Officier seine Flint auf den Ober-Officier, den er weder vor sich noch die ihn nachfolgenden passieren lassen wolte, anschlagen; Bey solcher gar zu genauen Wachsamkeit wurde der Officier genöthiget, ihm zu sagen, daß ich es wäre. Der Unter-Officier wolte dessen gewiß seyn, lahm zu mir ins Both, sahe mich ins Gesicht, und erkante mir, ob es gleich in der Dämmerung war, machte mir einen tiefen Reverenz und wünschte mir eine glückliche Reise. Aus dieser ersten Begebenheit, von dem Unter-Officier erkant zu seyn, besorgete ich, daß das ganze Geheimniß verrathen wäre, und

m'auguroit rien de bon pour ma sûreté. Après avoir dit adieu à l'Officier, nous voguâmes dans les inondations, dans l'espérance, de gagner la Vistule, la passer la même nuit, & de nous trouver à la pointe de jour au de là des Postes des Ennemis le plus proches de la Ville; mais qu'elle fut ma surprise, quand les païsans, après un quart de lieuë de chemin, nous conduisirent dans une mauvaise cabane aux milieux des eaux, & nous dirent, qu'il falloit y passer le Reste de la nuit & le jour après, la nuit étant déjà trop avancée, pour gagner sous sa faveur la vistule. Il falloit obeir & mettre pié à terre avec bien d'inquietude par le peu de diligence, que nous faisons, nous commettant dans un risque evident.

Nous entrâmes dans la Chambre, & comme ma situation ne m'endormoit guerre, ne trouvant pas même un coin possible à me reposer, je pris ce tems, pour faire connoissance avec mon illustre Compagnie, qui étoit composée de quatres personnes: Le premier étoit le Chef de nos conducteurs, qui m'a d'abord paru, comme je ne me suis pas trompé par la Suite,

un

und versprache mir wegen meiner Sicherheit nichts gutes. Ich nahm vom Officier Abschied, und wir fuhren auf dem unter Wasser gesetzten Werder fort, in Hoffnung, wir würden die Weichsel erreichen, in derselben Nacht hinüber kommen und bey anbrechenden Tage uns jenseit der nächsten feindlichen Posten befinden; aber wie befürcht wurde ich, als die Buren nach zurück gelegter einer Viertel Meile uns an ein schlechtes, mitten im Wasser gelegenes Bauer-Haus brachten und zu uns sagten, man müste alhier die übrige Nacht und den Morgenden Tag verbleiben, denn es wäre schon gar zu späte, vermittelst der Nacht bis an die Weichsel zu kommen. Wir mußten gehorchen, und stiegen über die wenige Eifertigkeit so man gebrauchte uns fort zu bringen, und da man uns einer augenscheinlichen Gefahr aussetzte, ziemlich bekümmert aus Land.

Sie giengen in die Stube, und weil mein Zustand mich nicht viel schlaffen ließ, ich auch keinen Winkel fandte wo ich hätte ruhen können, so wandte ich diese Zeit an, mich mit meiner vortreflichen und aus 4. Verfohnen bestehenden Gesellschaft belandte zu machen. Der erste war der vornehmste von unsern Führern, und ist mir gleich Anfangs, so wie ich es auch nachhero befunden, als ein rechter Haupt-Narre

un grand fou; il prenoit un air d'autorité, ne voulant pas, qu'on raisonne, mais qu'on lui obeisse. Je me serois soumis volontiers à cette subordination, si je ne m'étois aperçû, que nôtre commandant sans aucune connoissance des postes des ennemis, qu'il falloit éviter, animé seulement de la grosse recompense, que l'Ambassadeur lui avoit promis, vouloit nous conduire à tout hazard. Le second, que je demandai, qui il étoit, me répondit bonnement, qu'il étoit un marchand banqueroutier; je lui trouvois un grand mérite & qu'il parloit polonois. Les deux autres étoient deux Schnaphans & à leur façon & physiognomie deux grands Scelerats. J'ai passé le reste de la nuit assis sur un banc & appuyé sur le banqueroutier, avec lequel je m'étois rendu le plus familier à cause du polonois, pouvant m'expliquer avec lui à mon aise.

Le Lundi matin, le 28. je fortis de la chambre, pour fixer mon regard sur la Ville, qu'on

ne

Marre vorgekommen, denn der Kerk wolte recht viel zu sagen und über uns zu befehlen haben, auch nicht leiden, daß man raisonniren sondern ihm schlechterdings gehorchen solte. Ich würde mich jedoch demselben vorjago gar gerne unterworfen haben, wenn ich nur nicht wäre gewahr geworden, daß unser Befehlshaber nicht die allgeringste Wissenschaft von denen zu vermeidenden feindlichen Posten hatte, sondern aus Begierde, die ihm vom Ambassadeur versprochene große Belohnung zu erlangen, es mit uns wagen und uns führen wolte, es möchte gerathen oder nicht. Der zweyte, als ich ihn fragte wer er wäre? gab mir aufrichtig zur Antwort: Er wäre ein banqueroutirter Kaufmann; Ich fand an ihm viel gutes und daß er Polnisch reden konnte. Die beyde andern waren zwey Schnaphähne und ihrer Aufführung und denen Gesichtslinimenten nach zwey Erz-Bösewichter. Das übrige der Nacht habe ich auf der Bancke sitzend und an den Banqueroutierer angelehnet zugebracht, und hatte ich mich mit diesem Mann wegen des Polnischen und weil ich mit ihm alles was mir beliebte sprechen konnte, am allerfamiliärsten gemacht.

Am Montage früh den 28ten gieng ich aus dem Hause, wandte meine Augen nach der Stadt, die man

man

ne discontinua pas de bombarder, en meditant sur son triste Sort, sur tous les bons & fideles amis, que j'y laissois & qui alloient être forcés à se declarer malgré eux mes ennemis: je souffrois, comme si l'on m'arrachoit mes entrailles. Entrant apres en moi même, ne sachant où aller ni que faire, tel endureci au malheur que me suis rendu, j'aurois succombé sans l'assistance de Dieu. Pendant que je repasse tout cela dans ma tête, j'entends tirer toutes les Batteries ennemies, de même que leur flotte, accompagné d'un grand feu de la Mousqueterie; j'ai jugé, que c'étoit un feu de joie pour la prise de la Munde, qui n'inquietoit pas peu mon esprit, & j'eus le cœur si serré, que le General Steenlieth fut obligé, de me tirer par la manche, & me reveilla comme d'un profond sommeil, pour me faire manger une mauvaise Soupe, qu'il avoit apretée. Peu après un Schnappan aborda avec son petit bateau, se disant être envoyé par son

man noch immer ohne Aufhören bombardirte, erwog ihr trauriges Schicksahl, gedachte an alle gute und getreue Freunde, die ich dafelbst hinterlassen und welche nummero würden gezwungen werden, sich auch wider ihren Willen vor meine Feinde zu erklären, und war mir hierbey nicht anders zu muthe, als wenn man mir all mein Inwendiges aus dem Leibe riße. Gienng ich hiernächst in mich selbst, und stellte mir für, wie ich weder wüßte, wo ich mich hinwenden, noch was ich anfangen solte, so würde ich, wie ausgehärtet ich auch durch so viel ausgestandenes Unglück worden, dennoch haben unterliegen müssen, wann mir Gott nicht beygestanden hätte. Zudem ich nun alles dieses bey mir überlegte, so hörte ich auf einmahl von allen feindlichen Batterien, in gleichen von ihrer Flotte und der Mousqueterie ein entsetzliches Feuer machen, ich habe geurtheilet, es müsse dieses ein Freuden-Feuer über die Einnahm der Munde seyn, und mein Gemüth ist darüber bevrübt und mein Herz dermassen bekommen worden, daß der General Steenlieth mich beym Ermel ziehen und gleichsam aus einem tiefßen Schlaf erwecken mußte, damit ich eine schlechte Suppe, die er selbst zubereitet hatte, zu mir nehmen möchte. Bald hernach landete ein Schnappan mit seinem Kahn an, und gab vor, er wäre von seinem

son Capitaine pour remettre au General Steenlieth un petit Billet avec deux petits morceaux de langue fumée. Le petit Billet lui souhaittoit un heureux voyage, & nous n'avons jamais pu comprendre, de la part de qui il venoit, & comment le Schnaphan nous a peu trouver où nous étions. J'en tirois une triste consequence, par le Secret decouvert de nôtre depart, joint à cela le peu de diligence que nous faisons, deux articles importants, qui devoient favoriser nôtre heureux passage. Dieu l'a voulu ainsi, pour nous ôter toute confiance dans les mesures arrangées, & pour ne l'avoir que dans sa sainte providence, par laquelle il nous conduisoit. J'ai passé le reste de cette journée dans l'impatience de voir venir la nuit, à l'entrée de laquelle nous embarquâmes & passâmes toujours par des roseaux, & des endroits impracticables, étant obligés à tout moment, où l'eau nous manquoit, de tirer les batteaux par des marais & les transporter dans les fosses, où il-y-avoit un peu de profondeur. Vers le minuit nous arri-

seinen Hauptmann abgeschickt worden, dem General Steenlieth ein kleines Schreiben nebst zwey kleinen Stücken von einer geräucherter Zunge zu überbringen. In dem Briefe selbst wurde ihm eine glückliche Reise angedrungen, und haben wir niemahls erfahren können, von wem er wäre, und wie uns der Schnaphan habe finden können. Ich machte mir hieraus lauter traurige Folgerungen: eines Theils, daß das Geheimniß unserer Abreise verrathen seyn müste, andern Theils, daß wir unsere Reise mit so schlechter Eifertigkeit fortsetzten, welches doch zwey wichtige Dinge waren, die unsere glückliche Ueberkunft befördern sollten. Aber Gott hat es also haben und uns alles Vertrauen auf ordentliche Veranstellungen weg nehmen wollen, damit wir uns einzig und allein auf seine heilige Vorsorge, nach welcher Er uns führete, verlassen möchten. Das übrige des Tages brachte ich im Verlangen zu, die Nacht herein brechen zu sehen, und sobald dieselbe angebrochen, begaben wir uns wieder in unsere Bötze oder Kähne, und fuhren immer durch Schilff-Rohr und solche Dertter, wo man nicht fort konnte, dergestalt, daß wir alle Augenblicke, wann es uns am Wasser fehlte, die Kähne über den Morast und in die Gräben, worinnen es etwas tieffer, schleppen mußten. Gegen Mitternachte

arrivâmes auprès de la chaussée de la Vistule, où nos conducteurs nous firent mettre pié à terre, & après avoir tenu conseil, sans nous le communiquer, ils ordonnent au General Steenslieth de marcher à pié tout du long de la chaussée avec le chef de notre compagnie, & le banqueroutier, qui parloit polonois; & les deux Schnaphans se remettent dans le bateau avec moy, en me faisant espérer, que nous rejoindrions nos trois camarades à une lieüe de là.

Cette separation ne me fit nullement plaisir, me présentant, que je ne retrouverois plus le General Steenslieth.

J'ai crü, qu'ayant gagnéz la Vistule, c'étoit l'endroit destiné à la passer, mais non, c'étoit le Nering, de Paurre coté, d'où nous n'aurions pas pu nous tirer.

Après deux heures de notre peñible navigation, que nous nous éloignâmes de la chaussée, je demandois: où sont nos camarades? on me repondit, qu'ils sont au devant & que nous les joindrions bientôt. Comme le jour commençoit à paroître,

Nacht langten wir endlich an dem Thamm der Weichsel an, allwo unsere Führer uns ließen ans Land steigen, und, nachdem, sie mit einander Rath gehalten ohne uns zu sagen was sie darin beschloffen hätten, befohlen sie dem General Steenslieth, er möchte den ganzen Thamm lang nebst dem Vornehmsten unserer Gesellschaft und dem Banqueroutierer, der Polnisch reden könnte, zu Fusse gehen; Die beyde Schnaphähne aber setzten sich wieder mit mir in den Kahn, und machten mir Hoffnung, daß wir unsere drey Reiss-Gefährten eine Meile von dort wieder antreffen würden.

Diese Trennung wolte mir keinesweges gefallen, indem ich mir vorstellte, daß ich den General Steenslieth nicht wiederfinden würde.

Ich hatte geglaubt, da wir die Weichsel erreicht, daß dieses der zum Uebersezen bestimmte Ort seyn solte, aber nein, es war die Richtung von der andern Seite, worin unmöglich hätten werden durchkommen können.

Nachdem wir nun unsere mühsahme Wasser-Fahrt zwey Stunden lang fortgesetzt hatten, und wir uns von dem Thamm entferneten, fragte ich, wo unsere Cameraden wären? Man gab mir zur Antwort: Sie sind voraus, und wir werden sie bald wieder einholen. Weil es aber Tag zu werden

& que dans toutes les maisons à l'entour il-y-avoit des Moscovites où des Cosaques, nous ne pouvions pas à la faveur de la nuit gagner l'endroit, destiné à passer la Vistule, il falloit donc encore s'arrêter chez un paisan de la connoissance de mes conducteurs. En entrant chez lui, on lui demande, si les Moscovites y logent? il repond: que-non, mais qu'ils y viennent, souvent pendant la journée; il falloit cependant y rester si tôt que j'y fus, mes deux Schnaphans me menerent sur le grenier, me jetterent une botte de paille & me disoient, de me tranquilliser, pendant qu'ils feroient les sentinelles & qu'ils iroient chercher nos camarades.

Après deux nuits de veille j'ai voulu m'endormir, mais il n'y avoit pas moyen, & trouvant mon gîte bien dur, je me suis levé, pour mettre la tête à une petite fenêtre, par laquelle je vis à vint pas de moi deux Moscovites, qui gardoient leurs cheveaux à patourage sur la prairie: Un Officier se promena tout de long, & une troupe de six Cosaques passa à cent pas de moi. Le désagréable Spectacle me fit remettre aussitôt sur ma botte de paille, pour penser, comment je me pouvois tirer

den ansien, auch alle Häuser rund herum voller Moscoviter oder Cosaquen waren, und wir also vermittelst der Nacht den zum Übersezen über die Weichsel bestimmten Ort nicht erreichen konten, so mußten wir abermahls bey einem Bauer, den meine Führer kannten, einkehren. Bey dem Eintritt in sein Hauß fragte man ihn ob Moscoviter darin logirten? Er antwortete: Nein, aber sie kämen des Tages ofte zu ihm; nichts desto weniger mußte man da bleiben, und meine beyde Schnaphähne führten mich so fort auf die Lucht (den Boden) warffen mir ein Bund Stroh zu und sagten, ich möchte nur ruhig seyn, sie wolten indessen Schildwache halten und hingehen unsere Reise-Gefährten zu suchen.

Nachdem ich nun zwey Nächte gewacht, so wolte ich schlaffen, aber es war keine Möglichkeit, und mein Lager überdem war so hart, daß ich aufstund, und den Kopf an ein kleines Fenster legte. Durch dieses nun wurde ich 20. Schritte von mir zwey Moscoviter gewahr, die ihre Pferde auf der Wiese hüteten; ein Officier gieng hin und her spaziren, und ein Troup von 6. Cosaquen ritte 100. Schritte von mir vorbey. Bey diesem unangenehmen Anblick warf ich mich so fort wieder auf mein Bund Stroh und wolte nachdenken wie ich auch die-
fer

de cette bloquade, ne sachant pas, que j'ai été plus serré; que je ne le croyois, car l'hôtesse vint me dire, de ne pas faire de bruit, que cinq Cosaques estoient dans la maison à déjeuner. Sur ces Ordres je me suis rendu immobile, & pendant deux heures, qu'ils y étoient, je pouvois entendre de mon grenier tout leur discours; qui rouloit sur le Siege de Dantzic. Après qu'ils s'en allèrent, l'hôtesse, ayant aparemment réfléchi par l'apartement qu'on m'avoit donné sur le grenier, qu'il y avoit quelque chose de misterieux, revint me trouver & me questionna bonnement, d'où je venois & qui j'étois en me disant, qu'elle entendoit bien par mon allemand, que je n'étois pas du païs, & qu'elle voioit par ma Physiognomie, que je n'étois pas un païsan. Je lui fis croire tout ce qu'elle voulût; mais c'étoit bien pire, quand elle me temoigna, qu'elle craignoit pour la maison, & que si les Moscovites me découvrirent chez elle, ils la bruleroient. Je tremblois à ce discours, qu'elle ne me chassa dehors; cependant je la

rassu-

ten Gefahr einkommen möchte, wie sie aber nicht, daß ich enger eingeschlossen war als ich es wohl gemeinet, denn die Wirthin kam und sagte zu mir, ich möchte doch ja kein Geräusch machen, es wären 5. Cosaquen in dem Hause und äßen Frühstück. Auf diese Nachricht lag ich ganz stille ohne mich zu rühren, und konte ich die 2. Stunden über, die sie da waren, von meiner Lucht ihr ganzes Gespräch so sie führten und welches die Dantziger Belagerung betraf, mit anhören; Als sie weggingen, nahm die Wirthin, welche vermuthlich wegen des mir auß der Lucht angewiesenen besondern Zimmers mochte nachgedacht haben, es müste was geheimes darunter verborgen seyn, wieder zu mir, und sieng mich an viel zu fragen: Wo ich herkäme und wer ich wäre, sagte auch, sie hörete wohl an meinem Teutschsprechen, daß ich nicht aus dem Lande, und sähe es mir am Gesichte an, daß ich kein Bauer wäre. Ich ließ sie von mir glauben und halten was sie wolte; aber weit schlimmer war es, da sie mir zu erkennen gab, sie wäre wegen ihres Hauses in Sorgen, und daß die Moscoviter, wenn sie mich bey ihr finden solten, ihr solches unsehbar anstecken würden. Ich erschrock über diese Rede, und besorgete, sie würde mich gar aus dem Hause jagen; inmittelst sprach ich ihr

B 3

doch

rassurois comme j'ai pu, qu'elle me laissa en repos.

C'étoit le mardi le 29. que me voyant seul sur ce grenier, séparé du General Steenslieth, que je fis experience d'une cruelle espèce de tourment, qui est, de ne pouvoir pas agir, quand on est le plus agile, & d'attendre bras croisés tout ce qui vous doit survenir de plus malheureux. Cette inaction me fournissoit des tristes réflexions, aux travers desquelles j'en fis deux, qui me consolèrent véritablement: une, que DIEU m'avoit ôté Steenslieth, le seul homme, qui pouvoit m'être de quelque secours, pour que je n'aye d'autre confiance qu'en lui, & l'autre réflexion que je fis, c'est sur une visible providence divine. Il faut sivoir, qu'en partant de Danzig l'Ambassadeur nous avoit distribué 200 Ducats, 100 à Steenslieth, & 100 à moi. Si tôt que nous nous mimés en chemin, comme je ne suis point accoutumé de porter de l'argent sur moi, il me pesant, que j'ai d'abord voulu m'en deba-

doch so gut ich konte, hinvieder einen Muth ein, daß sie mich nachgehends zufriedeu ließ.

Es war Dienstages den 29. da ich, als ich mich auf der Zucht ganz allein und noch darzu vom General Steenslieth getrennet sahe, eine Art von einer grausamen Marter habe empfinden müssen, welche darinnen bestanden, daß der Mensch, wenn er auch noch so munter und hurtig, dennoch nichts thun kan, sondern mit ineinander geschlagenen Armen alle daß abwarten muß, was ihm auch noch so wideriges in der Welt wiederfahren soll. Dieses gab mir zu allerhand traurigen Betrachtungen Anlaß, und endlich machte ich darüber folgende zwey Anmerkungen, die mich in der That und wahrhaftig aufrichteten. Die eine war, Gott hätte mir den Steenslieth, als den einzigen Menschen, der mir noch einiger massen hätte behülfflich seyn können, genommen, damit ich kein ander Vertrauen als auf ihn allein haben solte; und die andre remarque die ich machte, war über die augenscheinliche göttliche Vorsorge. Denn es ist zu wissen, daß bey meiner Abreise aus Danzig der Ambassadeur uns 200. Ducaten, und zwar 100. Stück dem Steenslieth, und 100. Stück mir, mitgegeben hatte. So bald wir uns nun auf den Weg begaben, so war es mir, der ich Geld bey mir zu führen nicht gebohnet, der-

debarasser & le donner à garder à Steenlieth. Avec toute l'envie que j'en avois, je ne sai, comment je differois à le lui remettre, & après ma Separation avec lui je me suis resouvenü, où j'en aurois été, sans avoir un sous sur moi; ce qui me rassura, que DIEU prenoit soin de moi.

Très ennugé de ma Situation, je descendis en bas, pour prendre langve de mes conducteurs, qui me dirent, qu'ils savoient, que le General Steenlieth n'étoit qu'à un quart de lieue d'ici, & qu'il nous rejoindroit cette même nuit au passage de la Vistule, & que le batteau étoit tout prêt à nous faire passer, mais come il faisoit un vent très fort, ils ne Savoient pas, si nous pourrions risquer le trajet, puisque ce n'étoit qu'un petit Vedelin. Je leurs dis, qu'il n'y avoit pas à hesiter & comm il n'y auroit pas de plus grand danger, que de rester plus long temps où nous

dermassen schwer, daß ich mich davon gerne losmachen, und es dem Steenlieth in Verwahrung geben wolte. Wie große Lust ich nun auch darzu hatte, so weiß ich doch nicht, woher es gekommen, daß ich es ihm nicht wirklich zugestellet, und nach unsrerer Trennung habe ich erst nachgedacht, wie übel es um mich hätte stehen würden, wenn ich keinen Schilling Geld bey mir solte gehabt haben. Vorans ich denn zu meiner Befriedigung diesen Trost geschöpft. Gott sorge für mich.

Als ich nun endlich meines Aufenthalts auf der Sucht überdrüssig war, gieng ich hinunter, um bey meinen Führern mich nach einem und dem andern zu erkundigen. Diese sagten mir, sie wüßten daß der General Steenlieth nicht weiter als eine Viertelmeile von hier wäre, und wurde er in dieser Nacht bey dem Uebersezen über die Weichsel wieder zu uns kommen; Das Fahrzeug, womit wir hinüber wolten, stünde parat, nur, weil der Wind überaus stark wäre, so wüßten sie nicht ob wir die Ueberfahre würden wagen können, weil es nur ein kleiner Kahn wäre. Ich gab ihnen zur Antwort: Es wäre nicht Zeit, sich zu bedencken, ob man es thun solle oder nicht, die Gefahr bey dem Uebersezen würde nicht größter seyn als die, wenn wir länger an dem Ort, wo wir jetzt wären,

nous étions, il falloit passer toute ce qui coule.

La resolution prise, si tôt qu'il commençoit à faire un peu obscur, nous nous mîmes dans le batteau & le laissâmes à un quard de lieüe, où les inondations finissent. Nous marchâmes une bonne lieüe à pié jusqu'à la Vistule, la plupart dans le marais enfonçant jusqu'aux genoux. Quand nous gagnâmes la chaussée, un de mes Schnaphans me dît d'attendre là avec son camarade, & qu'il iroit voir à un quarc de lieüe encor de là, si le batteau se trouvoit à l'endroit, qu'il lui avoit marqué. Nous restâmes une bonne heure à l'attendre; il revint enfin pour nous dire, qu'il n'avoit pas trouvé le batteau, & qu'il faut que les Moscovites l'ayent enlevé. Que faire? il n'y avoit point d'autre expedient, que de retourner sur ses pas. Nous marchâmes encore, une lieüe en arriere & gagnâmes enfin une maison, où j'ai trouvé l'hôte raisonnable, actif & resolu. Il a pris sur lui de me faire passer la Vistule & m'a tenu parole: n'ayant caché sur

wären, bleiben solten, und also müste man hinüber, es möchte kosten was es wolte.

Nachdem nun der Endschluß gefaßt, so begaben wir uns, so bald es anfieng ein wenig dunkel zu werden, ins Boch, und ließen es eine Viertel Meile von dort wo die Uberschwemmung ein Ende hat, stehen. Wir atengen eine gute Meile bis an die Weichsel zu Fuß und zwar mehrentheils in lauter Morast, da man bis an die Knie hinein fiel. Als wir endlich den Thamm erreichten, sagte der eine von meinen Schnaphähnen zu mir, ich möchte nur dort mit seinen Cameraden warten, er wolte noch eine Viertel Meile von dort hingehen und sehen, ob auch der Kahn an dem bestimmten Orth stünde. Wir blieben da und warteten seiner eine gute Stunde lang; endlich kam er wieder und hinterbrachte uns, er habe den Kahn nicht gefunden, die Moscoviter müßten ihn weggenommen haben. Was wolte man thun, es war hiebey kein anderer Rath als stehendes Fußes wieder zurück zu kehren. Wir wanderten demnach eine Meile wieder rückwärts, und kamen endlich in ein Haus, worinn ich einen vernünftigen, munteren und resolvirten Wirth antraf. Dieser nahm über sich; mich über die Weichsel zu verheissen und hat auch redlich Wort gehalten. Denn so bald

sur le grenier, il est allé chercher un batteau & examiner la sûreté du passage.

C'étoit le Mercredi le 30. ne pouvant prendre aucun repos, je me tenois à la fenêtre de mon grenier, & je vis avec plaisir entrer dans la maison le chef de nos conducteurs, qui s'étoit égaré avec le General Steenslieth. Je demande de ses nouvelles? il me dit, qu'au rendez-vous du passage de la Vistule il s'étoit rendu la nuit passée, où les Cosaques les avoient rencontré sur la chaussée; que pour lui il s'étoit sauvé, mais que pour le General Steenslieth il ne savoit pas ce qu'il étoit devenu, si bien que je l'ai crû perdu. J'ai surmonté ce nouvel incident avec force, en pensant, qu'abandonné comme j'étois, il falloit avoir toute la présence d'esprit, & ne pas se laisser aller au chagrin, tel grand qu'il fût. En combattant de cette façon avec moi, mon hôte vint vers les cinq heures du soir, & me dit, qu'il avoit bien trouvé un batteau d'un pêcheur, chez qui deux Moscovites étoient logés, mais qu'il

bald er mich auf seinerucht ver-
stecket hatte, gieng er fort, einen
Kahn zu suchen, und zu sehen, ob
auch sicher herüberzukommen wäre.

Es war Mittwoch den 30. da ich
mich, weil ich gar nicht schlafen
konnte, an dem Fenster meinerucht
befande, und mit Freuden unsern
vornehmsten Führer, welcher sich
mit dem General Steenslieth ver-
irret gehabt, ins Haus treten sahe.
Ich fragte ihn so fort, was Steen-
slieth machte? Er gab mir zur
Antwort: Sie hätten sich in der
vorigen Nacht an dem zur Über-
fahrt bestimmten Ort eingefunden,
wären aber von denen Cosaquen auf
dem Tham angetroffen worden.
Er vor seine Person wäre noch
entwischenet, aber wo der General
Steenslieth hingekommen, wisse er
nicht. Dergestalt habe ich ihn so
gut als verlohren gehalten, jeden-
noch aber diese neue Begebenheit
mit Macht zu überwinden gesucht,
indem ich bey mir bedachte, daß je
mehr ich verlassen wäre, je mehr
hätte ich nöthig alle meine Ge-
müths-Kräfte zusammen zu neh-
men, und mich nicht durch den Ver-
druß, so groß er auch immer seyn
möchte, übermeistern zu lassen. In-
dem ich also mit mir selbst stricte,
Kahn mein Wirth gegen 5. Uhr
des Abends und sagte mir, er hätte
zwar einen Kahn bey einem Fischer,
der 2. Moscoviter im Quartier hät-
te, angetroffen, aber es wäre un-
mögli-



il étoit impossible d'y passer par la quantité des Cosaques, répandus, tant pour garder leurs cheveaux au pâturage, que pour me chercher, ayant scéu ma sortie de la Ville, & qu'on arrêtoit tous les paisans, qui étoient à peu près de mon âge & de ma figure,

Par ce rapport je n'esperois plus de me pouvoir tirer d'affaire. Je tins conseil avec les paisans, par lequel il fut décidé, de passer encore la nuit au même endroit, & le jour après; ce que nous fîmes.

C'étoit le Jeudi le 1er de Juillet, que je fis reprendre Seance à nôtre conseil, pour voir, si il n'y avoit pas d'autre passage, qu'on puisse franchir avec quelque sûreté. Il faut savoir, que ce qui regloit les consultations, c'étoit une grande bouteille d'eau de vie, que l'Ambassadeur avoit fait mettre dans un panier, qui nous servoit de cantines, avec une Bouteille de Vin d'Hongrie, qui m'a fait, je peu dire subsister pendant les sept jours de ma Vie vagabonde. Pour revenir à l'eau de vie, il falloit

möglich daselbst überzugehen wegen der grossen Menge der Cosaquen, die sich dort überall ausgebreitet hätten, theils ihre Pferde zu hüten, theils mich auch aufzusuchen, weil man meine Abreise aus der Stadt erfahren, und alle Bauern, die nur einiger Maßen meines Alters und mir in etwas ähnlich wären, arrêtirte.

Als ich dieses hörte, verschwand bey mir alle Hoffnung mich aus der Gefahr heraus zu helfen und davon zu kommen. Ich hielt Rath mit denen Bauern, und es wurde beschlossen, noch eine Nacht, und den Tag darauf an diesem Orth zu verbleiben, welches wir auch thaten.

Des Donnerstages als den 1. Julii ließ ich meinen Rath abemahls niedersitzen um zu vernehmen, ob denn kein anderer Orth wäre, wo man mit einiger Sicherheit hinüber kommen könnte. Man muß aber wissen, daß dasjenige, was unsern Berathschlagungen einen Ausschlag geben mußte, eine grosse Flasche mit Brandwein war, welche der Ambassadeur in einem Korbe, der uns an statt des Glascenfutters dienen mußte, nebst einer Bouteille Ungerschen Wein, die mich die 7. Tage meines stüchtigen und unstätten Lebens über in Wahrheit einzig und allein erhalten, mitgegeben hatte. Von diesem Brandwein nun mußte ich dasjenige

loit proportioner la dose ; car si mes païsans en prenoient peu , ils ne me tenoient que des propos timides , qu'ils ne voyoient pas le moiën de passer outre , & qu'ils craignoient d'être attrapes & pendus ; quand ils en prenoient d'avantage , ils m'auroient conduit au travers du Camp des Ennemis. Si bien que je me trouvois toujours entre ces deux extremities très incertaines ; joint à cela , que j'avois beaucoup de peine de m'expliquer avec mon peu d'allemand & d'entendre leur jargon.

Vers les six heures du soir l'hôte de la maison arriva avec joye , m'assurant , que tous les Cosaques de la Veille s'étoient retirés , que le passage étoit libre , & que le bateau m'attendoit sur le bord de la vistule à une lieüe de là , où nous étions. J'attendois la brune avec impatience , & dès qu'elle arriva je partis à cheval de même que mon hôte , monté sur un autre. Nôtre Marche fût réglée , que l'hôte iroit devant , que je le suivrois à cinquantes pas , & que les trois païsans à pié tiendroient l'arrière garde.

nige , was ein jeder davon zu sich nehmen sollte , sehr behutsam einrichten , dann wenn meine Bauern wenig truncken , so führten sie gegen mir nichts als fürchttsame Neben , wie sie kein Mittel sähen weiter zu kommen , sondern besorgten , daß sie würden ertapt und aufgehendet werden ; nahmen sie aber mehr zu sich , so hätten sie mich wohl mitten durch das Lager der Feinde geführt. Also befandte ich mich immer zwischen 2. Extremitäten , woraus sich wenig Selbisses entschließen ließ , wozu noch kam , daß weder sie mich wegen des wenigen Deutschen so ich reden kan , noch ich sie wegen ihrer undeutlichen Mund-Art recht verstehen konnte.

Gegen 6. Uhr des Abends kam der Wirth des Hauses mit Freunden gelassen , und versicherte mich , es hätten alle Nacht-haltende Cosaquen sich retirirt , der Weg wäre frey und das Gefäß wartete meiner an dem Ufer der Weichsel , eine Meile von dem Orth wo wir sezo wären. Mich verlangte mit Schmerzen nach der Abend-Dämmerung , und sobald dieselbe angebrochen , setzte ich mich nebst meinem Wirth zu Pferde. Der March würde folgender Gestalt eingerichtet , daß mein Wirth voran ritte , ich folgte 50. Schritte nach , und unsere 3. Bauern die zu Füsse , machten den Nach-Troup aus ,

Dans cet Equipage nous passames des bourbiers affreux, où mon cheval, très mal sur ses jambes à chaque pas tomboit sur le nez; nous vimes de tout côté des feux des Ennemis, & nous fûmes obligéz de passer à cause des fosses tout auprès du Village de Heysmarck où il y avoit un grand Poste. C'étoit là, où ils débarquèrent leur Artillerie & Ammunition, à mesure qu'elle leurs arriva.

Ayant fait heureusement une demi-lieüe, sans rencontrer personne, mon hôte me dit de m'arrêter, pendant qu'il iroit encore examiner, si le passage étoit libre dans un endroit, qui étoit le plus difficile. Je n'attendois pas long tems qu'il revint tout allarmé & me dit, que tout en étoit plein de nouveau: qu'on l'avoit même questionné, & qu'il s'étoit tiré d'affaire, en disant, qu'en menant les Vivres à l'Armée, il avoit perdu ses cheveaux au paturage, & qu'il les cherchoit. A ce mô't voila une terrible consternation dans ma troupe, la quelle opina unanimement pour s'en retourner sur nos pas. Comme c'étoit un risque evident, je leurs ai declare

In diesem Aufzuge mußten wir durch erschrecklichen Sumpf und Morast, worinnen mein Pferd, welches überaus unsicher auf den Schenkeln war, bey jeden Schritt auf die Nase fiel. Wie sahén auf allen Seiten das Feuer derer Feinde, und wurden wegen der Gräben genöthiget, ganz nahe bey dem Dorffe Heysmarck, welches ein großer Posten war, und wo die Feinde ihre nach und nach kommende Artillerie und Ammunition ausschiffen, zu passieren.

Nachdem wir eine halbe Meile, ohne jemand zu begegnen, glücklich zurückgeieget hatten, sagte mein Wirth zu mir, ich möchte still halten, er wolte noch einmahl hin und untersuchen ob man auch an einem Orth, wo es am allerschwersten, würde sicher durchkommen können. Ich wartete nicht lange, so kam er ganz bestürzt wieder und sagte, es wäre alles außs neue wieder voller Cosaquen, man hätte ihn auch stark exactiniret, und er hätte sich noch damit heraus gewickelt, daß er vorgegeben, er habe Lebens-Mittel zur Armee gebracht, und seine Pferde auf der Weyde verlohren, die er jetzt suchte. Hierüber entstande eine erschreckliche Bestürzung unter meinen Leuten und hielten dieselben einbelligt dafür, man müste wieder zurück kehren wo man hergekommen wäre. Weil aber dieses ein augenscheinlicher hazard,

declaré, que je n'en faisois rien, & que nous n'avions qu'à nous armer de gros bâtons, pour assommer les Cosaques, si ils ne font pas plus forts que nous, & si ils sont en plus grand nombre, qu'il falloit user du même expédient, qui a reüssi à notre hôte, & dire, que nous cherchons des chevaux perdus. Cette proposition ne fut point goûté; mon hôte prit la parole & nous dit d'attendre, qu'il iroit encore à la decouverte, pour voir, s'il ne pourra pas trouver une passage à droit où gauche. Pendant ce tems là, que nous étions couché sur le ventre, mes trois coquins de paisans étoient sur le point de m'abandonner, disant toujours, qu'ils ne vouloient pas être pendus. Toute la grace, que je leur demandois, c'étoit, d'attendre le retour de mon hôte. Je l'obtins, & l'hôte revint bientôt, pour nos dire, que les Cosaques s'étoient retirés, & qu'à ce moment le passage étoit libre. Je me mis d'abord à cheval, & mes trois paisans me suivirent de loin, avec bonne precaution de s'enfuir, en cas qu'il

arri-

so gab ich ihnen zu verstehen, daß ich es nicht thun würde, wir dürften uns ja nur mit grossen Prügeln versehen, so würden wir die Cosaquen, wenn sie nicht stärker wären als wir, todtschlagen können, wären ihrer aber gar zu viel, so müßten wir uns des Mittels bedienen womit unser Wirth durchgekommen, und sagen, daß wir verlorne Pferde suchten. Dieser Vortrag wolte gar nicht beliebt werden; immittelst nahm mein Wirth das Wort und sagte, wir möchten warten, er wolte wieder aus recognosciren gehen und sehen, ob er nicht zur Rechten oder Linken einen Orth finden könnte, wo man durch lähme. Inmittelst legten wir uns auf den Bauch nieder; und me ne

3. Schelmische Bauern stunden bereits auf den Sprung, mich zu verlassen, und sagten immer, sie wolten nicht aufgehengt werden. Die einzige Gnade, die ich von ihnen verlangte, war, daß sie doch warten möchten, bis mein Wirth wieder lähme; Dieses erhielt ich endlich, und der Wirth kam bald wieder, mit der Nachricht, die Cosaquen wären weg, und diesen Augenblick würde gut durchzukommen seyn. Ich setzte mich so fort wieder zu Pferde und meine 3. Bauern folgten mir ganz von weiten nach, mit der guten Vorsichtigkeit darvon zu laufen, wenn mir und dem Wirth etwas übelß begegne-

E 3

tt.

arrivât quelque chose à moi & à notre hôte. Nous marchâmes une demi lieuë jusqu'à la chaussee, sur laquelle nous vîmes venir à nous un petit chariot Moscovite, avec trois hommes dessus. Nous nous mîmes à l'écart derrière un arbre, sans être aperçû. A cent pas de là nous lâisâmes nos chevaux, & marchâmes un quart de lieuë à pié. Mon hôte me fit coucher dans les brossailles au bord de la Vistule, & alla chercher le batteau. Il ne me laissa pas long tems dans cete posture, & je le vis bientôt arriver avec le batteau, dans le même tems, que mes trois paisans me rejoignirent. Nous nous embarquâmes & passâmes la Vistule par une grace evidente du Seigneur.

Nous trouvâmes heureusement de l'autre côté un gros Village, où nous arrivâmes le Vendredi le 2. de Juillet à la pointe du jour. Je n'y fûs pas si tôt, que j'aurois souhaité avoir des chevaux & pour suivre ma route; mais il ne m'étoit pas possible. Mes paisans, se croyant en toute sûreté, entrèrent dans une maison, se couchèrent, malgré toutes mes instances, & s'endormirent d'un profond sommeil. Il falloit les laisser dormir & faire la Sentinelle en rodant autour de la maison.

Tres

te. Wir ritten eine halbe Meile biß an den Thaum der Weichsel, und sahen auf demselben einen kleinen Moscovitischen Wagen, worauf 3. Mann saßen, auf uns zukommen; Wir versteckten uns zur Seiten hinter einen Baum, ohne daß sie uns gewahr wurden, ließen unsere Pferde 100. Schritt von dort stehen, und giengen eine viertel Meile zu Fuß. Mein Wirth ließ mich in dem Gesträuch am Ufer der Weichsel niederlegen und gieng hin das Fahrzeug zu holen. Es dauerte auch nicht lange, so sahe ich ihn mit demselben ankommen und meine 3. Bauern fanden sich ebenfals wieder zu mir; wir stiegen hinein und kamen durch eine augenscheinliche Gnade Gottes des Allerhöchsten glücklich über die Weichsel.

Auf der andern Seite fanden wir ein großes Dorf und langten in demselben Freytages den 2. Juli mit anbrechendem Tage an. Ich war nicht so bald angekommen, als ich schon wünschte Pferde zu haben und meine Reife weiter fortzusetzen, aber es war keine Möglichkeit: Meine Bauern glaubten sie wären nunmehr vollkommen sicher, giengen in ein Haus und legten sich, ungeachtet all mein Bitten, nieder und schliefen feste ein. Ich mußte sie schlaffen lassen und indessen selbst Schildwacht halten und um das Haus herum patrouilliren gehen.

MS

Très enuyé de ce manoeuvre, je rentre dans la chambre, & le plus delicatement que j'ai pu, j'éveille un de mes paisans, pour lui persuader avec toute la douceur, d'aller louer des cheveaux. Il y fut, & au bout de deux heures il revint guré à ne pouvoir pas se soutenir, emmenant avec lui un homme, qui vouloit nous louer deux cheveaux avec une Caleche, mais à condition, que nous remettrions à quelqu' un du Village la valeur de la marchandise pour qu'en cas que les Cosaques nous depouillent de nôtre equipage il soit sûr de son paiement. Comme il n'y avoit rien à marchander là dessus & que le tems pressoit: J'ai coupé court, en achetant l'Equipage pour 25. Ducats, comme il le demandoit: Pendant tout ce marché il s'assemble du monde autour de nous, en presence duquel mon paisan, qui s'étoit enyvre en cherchant des cheveaux, commença d'étaler ses grands merites, en disant, qu'il ne vouloit pas être la dupe, & qu'il vouloit savoir, ce qu'il auroit pour sa part, s'étant exposé à être pendu pour m'avoir conduit. Mon chef des

condu-

Als mir nun diese Arbeit in die Länge nicht mehr anstehen wolte, gieng ich wieder in die Stube, weckte einen von meinen Bauern so leichtsals ich immer konnte, auf, und suchte ihn mit freumblichen Worten zu bereden, daß er doch hingehen und mir Pferde miethen möchte. Er that es und nach zweyen Stunden kam er dermassen betruncken wieder, daß er kaum weder gehen noch stehen konnte, brachte jedoch einen Mann mit, der uns 2. Pferde nebst einer Caleche vermietthen wolte, wiewol mit dem Beding, wir solten den Werth dafür bey jemand im Dorffe niederlegen, damit er, im Fall uns die Cosaquen das Fuhrwerk wegnehmen solten, wegen der Bezahlung gesichert seyn möchte. Weil es nun nicht Zeit war hierüber lange zu dingen, und ich gerne fort wolte, so faste ich es kurz, und kaufte Wagen und Pferde vor 25. Ducaten als so viel er dafür gefordert hatte. Unter wählenden diesem Kauf versamleten sich ein Hauffen Leute umb uns herum, und mein Bauer, der sich bey dem Pferde-holen befoffen hatte, fieng an, in ihrer Gegenwart seine grosse Verdienste heraus zu streichen und sagte, er wolte sich nicht zum Narren machen lassen, sondern wissen, was er für seine portion haben solte, indem er, weil er mich geführet, sich der Gefahr ausgesetzt gehabt, gehangen zu werden

Der

conducteurs prit la parole, se piqua de generosité & commença à chamailler avec lui, en disant, qu'il étoit un miserable, qu'il n'étoit pas tems de parler de cela, & qu'il avoit fait autant que lui, sans former des pareilles pretensions. Cette dispute bien echauffée decouvrit à la compagnie, que j'étois un homme de conséquence, jusque là, que tout le monde commença à me distinguer de ma troupe. J'ai composé la dispute, comme j'ai peu, & j'aurois voulu laisser là mon paisan yore, dont jen'avois plus besoin, mais je craignois que dans le train, où il étoit, il ne me demasqua tout à fait. Il falloit donc l'emballer dans la Caleche le tenir où plutôt le porter sur mon dos, pour qu'il ne se casâ pas le cou. Mon chef conducteur se mit devant, pour mener la voiture, & j'ai laissé le troisième, qui m'a paru le plus raisonnable, pour aller annoncer à l'Ambassadeur mon heureux passage de la Vistule. Nous partimes à la fin vers midi, sans oser demander le chemin, pour qu'en cas de poursuite on ne peut pren-

Der Vornehmste von meinen Führern nahm das Wort, wolte noch vor großmüthig angesehen seyn und sieng an mit ihm zu zanken, sagende er wäre wol ein böser Keel, jeso sey nicht Zeit von solchen Sachen zu sprechen; er habe so viel als er gethan, und machte dennoch nicht dergleichen Anforderungen. Dieser ziemlich hitzige Wort-Streit entdeckte denen Anwesenden, daß ich ein Mann seyn müste, woran ein vieles gelegen, und jedermann sieng an mich für denen die bey mir waren zu distingviren. Ich legte inmittelst den Streit bey, so gut ich konte, und würde meinen besoffenen Bauer, den ich nicht mehr vonnöthen hatte, gerne dort gelassen haben, wenn ich nicht besorgen müßte, er möchte mich in dem Zustande, worin er jeso war, ganz und gar verrathen, demnach mußte ich ihn auf den Wagen packen, und ihn halten oder vielmehr auf meinen Rücken tragen, daß er nur nicht den Haß brach. Mein vornehmster Führer setzte sich vorne auf, und Kutscher zu agiren, und den Dritten der mir noch der bescheidenste zu seyn schiene, ließ ich zurück, damit er dem Ambassadeur meine glückliche Ueberkunft über die Weichsel hinterbringen möchte. Wir respekteten endlich gegen Mittag, von dort ab, ohne daß wir uns untersehen durften, nach den Weg zu
fra-

prendré langue de moi. Je me reglois moi-même par la Carte, connoissant la Situation du pais, & comme il étoit question de passer le Nogat, j'allois toujours vers la pointe, où il se separe de la Vistule, en laissant Marienbourg à gauche, où il y auoit garnison ennemie. J'ai passé plus de vint villages, qui étoient occupés par les Saxons où par les Moscovites, sans que pas un me dit mô,

Après auoir marche bon train pendant quatre heures, nos chevaux, n'en pouvoient plus, la chaleur aussi étoit excessive, & il falloit absolument les rafraichir. Mais, comment s'arrêter, trouvant des ennemis par tout? la Providence nous fournit le moien: nous vimes une maison écartée du chemin de cent pas, où il n'y auoit ame vivante, étant tous à fait abandonnée, nous nous remimes en chemin, & arrivâmes à huit heures du soir à un Cabarét au bord de la Vistule. Nous trou-

vâmes

feagen, damit wann ich ja verfolgt werden sollte, man keine Rundschafe von mir einziehen könnte. Ich richtete mich selbst, weil mir die Beschaffenheit des Landes bekannt war, nach der Carte, und weil es darauf an kam, daß ich die Nogat passiren mußte, so fuhr ich immer gegen den Ausfluß derselben, wo sie sich von der Weichsel scheidet, und ließ Marienbourg, worinnen feindliche Garnison war, zur linken Hand liegen. Ich bin durch mehr als zwanzig entweder, mit Sachsen oder Moscovitern besetzte Dörfer gefahren, ohne daß mir jemand ein einziges Wort gesagt hätte.

Nachdem ich nun innerhalb vier Stunden ein gut Stück Wegeß zurück gelegt hatte, konten unsere Pferde nicht weiter, und die Hitze war auch dermassen heftig, daß man dieselben nothwendig sich wieder erholen lassen mußte. Aber wie sollte man anhalten dürfen, da man Feinde überall fand? Die göttliche Vorsorge zeigte uns auch hierzu ein Mittel denn wir wurden ein, Ein hundert Schritt vom Wege gelegenes Haus gewahr welches gänzlich verlassen, und worinnen keine lebendige Seele war: In dasselbe begaben wir uns und liesen unsere Pferde eine gute Stunde lang weyden; Hierauf machten wir uns wieder auf den Weg, und langten des Abends um 8. Uhr in einem an dem Ufer der Weichsel befind-

D

befind-

vâmes un vieux batteau, qui étoit à terre; mes paisans se persuaderent, que c'étoit le Nogat & voulurent se servir de ce batteau moitié pourris, pour le passer. Heureusement que j'ai demandé à un paisant, si c'étoit le Nogat? il me dit, que non, qu'il n'étoit qu'à une lieue & demi de là, & que c'étoit la Vistule.

Sans cet éclaircissement nous étions perdu, si nous avions passé la Vistule. Nous dimes donc à l'hôte, que nous étions des bouchers de Marienbourg, que nous voudrions passer le Nogat, pour acheter des bétailles. Il nous dit, que c'étoit impossible, car tous les batteaux jusqu'aux plus petits étoient enlevés & conduits à Marienbourg, à cause des parties polonoises, qui battent la Campagne de l'autre côté du Nogat. A cette nouvelle je ne voyois pas de jour à me tirer d'affaire, & nous fûmes obligés de passer la nuit dans la grange, nos chevaux n'en pouvant plus. A la petite pointe du jour mes paisans opinèrent, qu'il falloit passer le pont à Marienbourg,

besindlichen Births-Hause an. Wir fanden einen alter Kahn auf dem Lande liegen und meine Bauern, die sich einbildeten, daß dieses die Nogat wäre, wolten sich dessen ohngeachtet er halb versaulet, bedienen und damit übersetzen. Zum grossen Glück fragte ich einem vorbegehenden: Ob dieses die Nogat wäre? Er sagte: Nein, die wäre anderthalb Meilen von dort, dieses aber wäre die Weichsel.

Ohne dieser Nachricht hätten wir verlohren seyn würden wenn wir die Weichsel passirt wären. Wir sagten demnach zum Birth, daß wir Fleischer aus Marienbourg, und gerne über die Nogat wolten, Vieh einzukauffen. Er gab uns zur Antwort: Dieses wäre unmöglich, denn alle Fahrzeuge vom größten bis zum kleinsten, wären wegen der jenseit der Nogat streiffenden Polnischen Partheyen weggenommen und nach Marienbourg gebracht worden. Auf diese Nachricht sahe ich nicht ab, wie ich mir helfen wolte, und wir wurden genöthiget, weil unsere Pferde nicht mehr aus der Stelle konten, diese Nacht in der Scheune zuzubringen. Als es nur ein kleinwenig ansteng Tag zu werden, hielten meine Bauern dafür, man müste über die Brücke bey Marienbourg fahren, denn sie sähen kein ander Mittel als dieses.

bourg, qu'ils ne voioient point d'autre expedient. Jeus beau leurs représenter, qu'il y avoit une Garnison, qu'elle nous arreteroit sûrement, point de raison, me menaçans de me quitter, si je ne prenois ce parti. J'obtins tant, que nous irions jusqu' au bord de Nogat, & que si nous ne trouvions pas le moïen de le passer, nous irions par Marienbourg. Nous allâmes donc par la chaussée, par un bois & des chemins detestables jusqu' à un petit village.

Je dis, qu'il falloit s'arrêter: Mes deux païsans, voulant toujours maîtriser, ne voulurent pas, disant, qu'il étoit dangereux de questionner & inutile, puisque nous étions sûrs, de ne pouvoir pas passer la riviere qu' à Marienbourg. J'ai tant fait pourtant, qu' un de mes païsans entra dans la maison, pour interroger, mais il trouva pour mon grand bonheur, que les habitans ne parloient que polonois; il revint pour me le dire, & qu'il ne pouvoit pas s'expliquer avec eux.

ses. Ich mochte ihnen nun vorstellen daß ja Garnison darinnen läge, die uns ganz gewiß anhalten und arretiren würde, so nahmen sie doch keine vernünftige Ursache an, sondern droheten mich zu verlassen, wenn, ich mich dazu nicht resolviren wolte. Endlich nach vielen Wort-Streit erhielt ich doch so viel von ihnen, daß wir noch bis an das Ufer der Nogat reisen, und wenn wir kein Mittel, hinüber zu kommen, finden könnten, den Weg über Marienbourg nehmen wolten.

Wir fuhren demnach über den Thamm durch einen Wald und entseßlich schlimmen Wege bis an ein kleines Dorff. Ich sagte, man sollte still halten: Meine beyde Bauren, die immer alles besser wußten als ich, wolten nicht, sondern sagten, es wäre gefährlich viel zu fragen und dazu auch vergebens, weil es sicher und gewiß wäre, daß wir nirgends anders als bey Marienbourg über den Fluß hinüber kommen würden. Jedemoch machte ich so viel, daß einer von meinen Bauren in ein Haus hinein gieng, zu fragen; aber er fand zu meinen grossen Glück, daß die Einwohner nichts als Polnisch redeten, kahm demnach wieder, und sagte, mir, daß er mit ihnen, weil alles Polnisch, nicht sprechen könnte.

Là dessus je descends du chariot, pour leurs parler: mes paisans s'opposèrent, craignants, que je ne me decouvre par ma langue; après une dispute, ils quittèrent la voiture & me declarrèrent nettement, qu'ils s'en alloient, ne voulant pas être pendus. Je consentis volontiers, ne pouvant plus supporter leur insolence & leur bêtise. J'entre dans la maison, & avec de bonnes paroles je dis à l'hôtesse, que je voudrois bien passer le Nogat, pour acheter des betailles. Elle me dit, qu'il n'y avoit pas un bateau sur la riveère, & qu'elle avoit des betailles à me vendre. Je lui dis, que j'en prendrois aussi chez elle à mon retour, mais qu'elle me feroit plaisir de trouver le moyen à me faire passer là dessus. Cette bonne femme me repondit: je vois, que Vous êtes un bon homme, ainsi je vous donne ici mon fils, qui vous conduira; à un quart de lieuë d'ici il y a un ami, qui est pécheur de l'autre côte, & qui garde un petit Vedelin dans sa maison, au signal qu'il lui fera, il viendra de ce côte ici vous prendre,

Hierüber flog ich vom Wagen, umb mit ihnen selbst zu sprechen. Meine Bauern setzten sich hefftig darwieder und besorgten, ich möchte mich durch meine Sprache verrathen, und nach einem Wort-Wechsel lieffen sie gar vom Wagen und sagten mir dreiste in die Augen, daß sie darvon giengen, weil sie nicht wolten aufgehendt werden. Ich ließ es auch gar gern geschehen, indem ich ihre Grobheit und unverschämtes Wesen nicht mehr zu ertragen vermochte. Ich gieng demnach ins Haus und sagte mit guten Worten zur Birthin, daß ich gern über die Nogath und Vieh einkauffen wolte. Sie gab mir zur Antwort, es wäre nicht ein einziges Gefäß auf dem ganzen Strohm vorhanden und hätte sie selbstien Viehe, mir zu verkauffen. Ich erwiederte, daß bey meiner Zurückkunft ich auch von ihr nehmen wolte, aber sie würde mir einen Gefallen erweisen, wenn sie ein Mittel finden könte, mich hinüber zu helfen. Diese eheliche Frau sagte hierauf zu mir: Ich sehe, daß ihr ein guter Mann seyd, als gebe ich euch hier meinen Sohn, der mit euch fahren soll; denn wir haben eine Viertel Meile von hier einen Freund, welcher auf der andern Seite ein Fischer ist, und ein kleines Käbchen in seinem Hause verborgen hält, dieser wird auf gegebenes Zeichen kommen und euch
von

dre. Je remercie la bonne femme & je me mêté avec le fils de l'hôteſſe dans le chariôt. Mes Coquins de païſans, qui étoient encore là, voyant avec un air d'aſſurance & accompagné d'un conducteur, le doutèrent, que j'avois trouvé mon compte, revinrent pour ſe remettre dans le chariôt, & comme ce n'étoit pas le tems de leurs faire des exprobractions, je ne leurs dis mot. Je parte & j'arrive à un quart de lieue de là au bord du Nogat, où eſſectivement le fils de l'hôteſſe, en premier Signal qu'il donne, fait ſortir ſon ami le pêcheur de ſa Cabane & trainer ſon Vedelin à riviere; Si tôt qu'il fut à nôtre bord, je me mis dedans avec un de mes païſans, & j'ai laïſſé l'autre avec nôtre equipage, ne pouvant pas le transporter par la riviere, avec ordre, d'attendre là le retour de ſon camarade, que j'avois deſſein de renvoyer le meme jour.

De cette façon, graces, à Dieu! j'ai paſſé le Nogat, & pour mon grand bonheur je trouvois dans le petit Village, qui s'appelle Biabagora, au bord de la riviere, un petit chariôt avec deux

von dieſer Seite hinüber holen. Ich danckte der guten Frauen, und ſetzte mich nebst ihren Sohn auf einen Wagen. Meine ſchelmische Buren, welche noch da waren, da ſie an mir gewahr wurden, daß ich gutes Muths war und von einem Führer begleitet wurde, muthmaßen gleich, ich müſte gefunden haben, waß ich geſucht hätte, und laßmen wieder, ſich auf den Wagen zu ſetzen, und wie eß nicht Zeit war ſie außzuſchelten, ſo ſagte ich ihnen kein Wort. Ich reyſete fort und langete eine Viertel Meile von dannen an dem Ufer der Nogat an, allwo in der That der Sohn der Birthin auf daß allererſte gegebene Zeichen machte, daß ſein Freund der Fiſcher auß ſeinem Hauſe heraus kahn, und ſeinen Kahn auf den Stroh brachte. So bald er nun auf unſerer Seite war, ſetzte ich mich nebst einem meiner Buren hinein, und den andern ließ ich mit unſerm Fuhrwerk welches ich nicht hinüber bringen konte, zurück, mit dem Befehl, daß er daſelbſt ſo lange warten ſolte, biß ſein Camarade, den ich noch denſelbigen Tag zurück zu ſchicken vermeinete, wieder kähme.

Auf dieſe Art bin ich, dem groſſen Gott ſey Dank! über die Nogath gekommen, und zu meinem groſſen Glück, funde ich in dem Dörfchen am Ufer deß Fluſſes, Biabagora genandt, einen kleinen Wagen

deux chevaux, qui m'ont heureusement ammené à Marienwerder le Samedi le 3. de Juillét.

Après avoir expédié mon païfan avec un petit Billét pour l'Ambassadeur, me trouvant alors seul dans le cabarét, j'ai pris un peu de repos après les fatigues incroyables du corps, sans en pouvoir donner à mon Esprit bien agite par l'incertitude du parti, que je devois prendre.

Je puis dire, que ma propre satisfaction d'être échappé! n'est pas capable de me tranquilliser, ne me trouvant plus dans les amis véritablement attachés, que j'ai perdu à Danzig, & cela de la plus cruelle façon du monde. Je ne les plains point comme prisonniers de guerre, car c'est le sort des honnettes gens, mais qu'elle compassion ne meritent ils pas, d'être devenus par la plus criante injustice esclaves aux depends de leur Conscience & de leur liberté.

Le lendemain de mon arrivée à Marienwerder j'ai eu le bonheur de retrouver mon fidel Compagnon le General Stegenflich, qui m'est d'un grand soulagement.

Wagen mit ztwey Pferden, womit ich Sonnabends den 3ten Julii in Marienwerder angelanget bin.

Nachdem ich nun meinen Bauer mit einem kleinen Brief an den Ambassadeur abgefertiget hatte, begab ich mich, weil ich damals in dem Wirthshause ganz allein war, nach ausgestandenen vielen fatiguen des Reides, ein wenig zur Ruhe, ohne daß ich meinem ungemeyn beunruhigtem Gemäthe, weil ich nicht wußte, was ich wehien oder ergreifen solte, einige Linderung verschaffen konte.

Denn ich kan sagen, daß meine eigene Freude die ich habe, denen Händen meiner Feinde entkommen zu seyn, nicht fähig ist mein Herze zu befriedigen, weil ich mich nicht mehr unter meinen aufrichtigen Freunden, die ich zu Danzig auf die allergrausamste Art verlohren habe, befinde. Ich beklage sie nicht als Krieges-Gefangene, denn dieses kan denen wackersten Leuten wiederfahren, aber was vor Mitleiden verdienen sie nicht, daß sie durch die allergrößte Ungerechtigkeit mit dem Verlust ihres Gewissens und ihrer Freyheit Sclaven geworden sind.

Des andern Tages nach meiner Ankunft in Marienwerder habe ich das Glück gehabt, meinen getreuen Gefehrten den General Steenflich, der mir zum grossen Trost ist, wieder zu finden.

